



Chancellerie d'État
Office de la communication

Postgasse 68
Case postale
3000 Berne 8
+41 31 633 75 91
communication@be.ch
www.be.ch

**Conseil des affaires francophones de
l'arrondissement de Biel/Bienne**

Faubourg du Lac 45
Case postale 299
2501 Biemme
+41 31 633 75 55
info.caf@be.ch
www.caf-bienne.ch

Conseil du Jura bernois

Rue des Fossés 1
Case postale 524
2520 La Neuveville
+41 31 633 75 73
info.cjb@be.ch
www.conseildujurabernois.ch

Communiqué commun du canton de Berne, du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne et du Conseil du Jura bernois du 6 juin 2024

39 projets bernois soutenus en 2024 grâce à l'aide fédérale et cantonale au bilinguisme

En 2024, la Confédération a versé au canton de Berne des subventions pour un montant total de 250 000 francs en vertu de la loi fédérale sur les langues (LLC). Cette somme a permis de soutenir 39 projets contribuant à la vitalité du bilinguisme cantonal. Par ailleurs, le canton de Berne a versé 118 688 francs en soutien à neuf projets dans le cadre du budget cantonal 2024.

Les subventions accordées par l'Office fédéral de la culture sont réparties dans le canton de Berne sur proposition d'un groupe de travail présidé par le vice-chancelier, avec la participation du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF), du Forum du bilinguisme, du Conseil du Jura bernois (CJB) et des Directions cantonales. Près de 70 % de l'enveloppe fédérale 2024 sont dévolus au soutien du bilinguisme dans la culture (15 projets, pour 113 000 francs) et la formation (10 projets, pour 61 000 francs). De plus, 38 000 francs ont bénéficié au renforcement du bilinguisme dans le secteur hospitalier. Enfin, 38 000 francs ont été accordés à dix projets dédiés à la diversité linguistique dans d'autres domaines.

Aide cantonale au bilinguisme en complément de la loi fédérale sur les langues (LLC)

Le canton de Berne entend mieux valoriser le potentiel des deux langues et des deux cultures sur son territoire. Conformément aux recommandations de la commission d'experts sur le bilinguisme et au programme gouvernemental de législation, le Conseil-exécutif met à disposition depuis 2020 des ressources financières supplémentaires pour encourager la promotion du bilinguisme cantonal. En 2024, 118 688 francs ont été versés à neuf projets, en complément à la LLC, dans le cadre de la répartition du budget cantonal pour la promotion du bilinguisme. Ces aides permettent d'encourager les efforts de différentes institutions dans le domaine de la formation bilingue et complètent de manière ponctuelle et ciblée les dépenses ordinaires du canton de Berne liées à son fonctionnement bilingue.

Subventions 2024 au titre de la loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (loi sur les langues, LLC) :

- PHBern : apprendre à parler le français et l'allemand ensemble grâce à la réalité virtuelle (8000 francs)
- Classe d'immersion, enseignement du degré primaire (cursus bilingue) à la PHBern (12 000 francs)
- PHBern : adaptation didactique et traduction de la méthode d'enseignement des arts visuels « Kunst & Bild » (4000 francs)
- ESC-WMS Biel-Bienne : traduction du site de l'entreprise bilingue SEDIA (4000 francs)
- Experte en bilinguisme pour le groupe cantonal BILI-MOBI (2000 francs)
- Perfectionnement de l'enseignement bilingue (programme Bili) au BWZ Lyss (4000 francs)
- Développement du programme d'échanges Bili au BWZ Lyss (7000 francs)
- Création de supports de cours pour l'enseignement bilingue au BWZ Lyss (3000 francs)
- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (10 000 francs)
- Stiftung Aviforum : étoffement des supports de cours en français (3000 francs)
- Traduction et surtitrage des spectacles du Théâtre Orchestre Bienne Soleure en français (10 000 francs)
- Médiation culturelle au Festival des scolaires et Jury des jeunes du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) (14 000 francs)
- Médiation culturelle lors de la 27^e édition du festival annuel des Journées photographiques de Bienne (8000 francs)
- Association Cocoriki Berne : développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (5000 francs)
- Développement du bilinguisme parmi les agentes et les agents de l'administration cantonale (7000 francs)
- Augmentation de la part des agentes et agents cantonaux bilingues grâce à une plus grande visibilité du canton dans les hautes écoles (8000 francs)
- HOPE : projet artistique dans la cour de la prison avec les personnes détenues (5000 francs)
- La Grenouille Centre Théâtre jeune public Biel/Bienne : production bilingue « Pion, pète pas les plombs » (8000 francs)
- Association aJir : soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (10 000 francs)
- EFFE : soutien au bilinguisme dans la formation et l'intégration (4000 francs)
- La Main Tendue : professionnalisation du service bilingue (4000 francs)
- Association Beau et Sauvage : réalisation du projet bilingue « La stratégie biodiversité Suisse et plan d'action » (4000 francs)
- Der Ort : refonte et traduction du site Internet et des statuts (1000 francs)
- Association Fly mit Rückenwind : développement bilingue du projet social scolaire enVOL vers l'avenir (10 000 francs)
- Association Tasamouh : service de traduction pour le site Internet, les dépliants, événements et publications (2000 francs)
- Nebia·Bienne spectaculaire, passerelle entre les langues (10 000 francs)
- Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne : soutien à la traduction et modération du Forum migration et intégration 2024 (3000 francs)
- Bilinguisme et traduction au groupe d'aménagement cantonal (GAC) (4000 francs)

- Bilinguisme au Centre hospitalier Bienne (CHB) (19 000 francs)
- Vision 2035 : projet pilote (3000 francs)
- Seeland.biel/bienne : guide « Points-clés pour les lignes directrices communales en matière de 3^e âge » (5000 francs)
- Forum Together Multimondo : concerts bilingues pour enfants et promotion du français et de l'allemand par le biais de livres bilingues (5000 francs)
- Cours de français pour le personnel en contact avec la patientèle de l'Hôpital de l'Île à Berne (8000 francs)
- Traduction du site Internet de l'Hôpital de l'Île à Berne (5000 francs)
- Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU) SA : traduction vers le français de matériel publicitaire, d'offres d'emploi et de nouveaux contenus sur le portail de l'emploi des SPU (10 000 francs)
- Traduction de documents institutionnels pour les collaboratrices et collaborateurs du Réseau de l'Arc SA (4000 francs)
- Cours de français et d'allemand pour le personnel du Pôle santé mentale du Réseau de l'Arc SA, service ambulatoire de Bienne (10 000 francs)
- Informations bilingues de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte (CBPEA) (4000 francs)
- Manuel de l'aide sociale de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte (CBPEA) (3000 francs)

Aides cantonales (budget cantonal 2024) en complément à la loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (loi sur les langues, LLC) :

- PHBern : adaptation didactique et traduction de la méthode d'enseignement des arts visuels « Kunst & Bild » (20 000 francs)
- Traductions pour la promotion des compétences MINT (Mathématiques, Informatique, sciences Naturelles et Technique) (18 100 francs)
- Association Cocoriki Berne : développement de la littératie et création d'un centre de ressources pour la promotion du plurilinguisme (10 000 francs)
- Développement du bilinguisme parmi les agentes et les agents de l'administration cantonale (7500 francs)
- Augmentation de la part des agentes et agents cantonaux bilingues grâce à une plus grande visibilité du canton dans les hautes écoles (2000 francs)
- Association aJir : soutien à l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne (25 000 francs)
- Association Fly mit Rückenwind : développement bilingue du projet social scolaire enVOL vers l'avenir (20 000 francs)
- Informations bilingues de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte (CBPEA) (11 088 francs)
- Manuel de l'aide sociale de la Conférence bernoise d'aide sociale et de protection de l'enfant et de l'adulte (CBPEA) (5000 francs)

Aide fédérale aux cantons plurilingues 2025

Les demandes de subventions pour 2025 peuvent être soumises par courriel **d'ici au 30 septembre 2024** à la Chancellerie d'État du canton de Berne, Office du bilinguisme, de la législation et des ressources (OBLR) : info.azgr@be.ch. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site Internet de la Chancellerie d'État du canton de Berne : [Soutien aux projets de promotion du bilinguisme \(be.ch\)](https://www.be.ch/soutien-projets-bilinguisme)

Note aux rédactions

Pour tout complément d'information, veuillez vous adresser aux personnes suivantes :

- David Gaffino, vice-chancelier, Chancellerie d'État du canton de Berne, au 031 633 75 20 (de 10 h 00 à midi)
- Ariane Tonon, présidente du CAF, au 031 636 52 85
- Stéphanie Bailat, secrétaire générale du CAF, au 031 633 75 55
- Elisabeth Beck, présidente du CJB, au 078 846 82 49
- Jessica Schöpfer, secrétaire générale du CJB, au 031 633 75 73